

## Not every "Mail" is a "Jeu de Mail"

In her books "Suite française" (in English the same title) and "Chaleur du sang" (Fire in the blood), Irène Némirovsky mentions a « mail » in Issy-l'Evêque, a small town in the region Bourgogne-Franche-Comté. She was a novelist of Russian Jewish origin who was born in Kyiv, which belonged to the Russian Empire at that time. She lived more than half her life in France. Arrested as a Jew under racial laws, she died in Auschwitz at the age of 39.

In September, I visited friends in Issy-l'Evêque. I took advantage of the opportunity to search for the mail. The description in the second book mentioned above served as my guide:

"I cross the square with the war memorial; a bit higher, there are the mail planted with lime trees, the blackish old ramparts with an arched gate opening to the emptiness and where the north wind is blowing, and then finally the little round square in front of the church."

Both photos show that the mail in Issy-l'Evêque is rather a mail in the sense of a promenade than a place to play the game: too short, and it has a light slope. Jeu de mail needed a flat surface.



*The mail seen from the memorial*

*Le mail vu depuis le monument aux morts*

*The mail seen from the other side*

*Le mail vu de l'autre côté*



## Tout « mail » n'est pas un « jeu de mail »

Dans ses livres « Suite française » et « Chaleur du sang, Irène Némirovsky parle d'un « mail » à Issy-l'Evêque, une petite ville dans la région Bourgogne-Franche-Comté.

Elle était une romancière d'origine juif russe et d'expression française, née à Kiev. Elle a vécu plus que la moitié de sa vie en France. Elle est morte en 1942 à Auschwitz.

En septembre, je visitai des amis à Issy-l'Evêque. J'ai profité de l'occasion pour chercher le mail. La description dans le deuxième livre mentionné ci-dessus m'a servi comme guide :

« Je traverse la place du monument aux morts ; plus haut se trouve un mail planté de tilleuls, d'antiques remparts noirâtres, une porte en forme d'arc qui ouvre sur le vide et où siffle un courant de bise, enfin la petite place ronde devant l'église. »

Les deux photos montrent que le mail à Issy-l'Evêque est plutôt un mail dans le sens d'une promenade qu'un jeu de mail : trop court et il y a une pente légère. On jouait le jeu de mail sur un terrain plat.